

31994R2965

7.12.1994

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 314/1

**NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 2965/94
ze dne 28. listopadu 1994
o zřízení Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

Článek 2

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 235 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu,

vzhledem k tomu, že v důsledku rozhodnutí ze dne 29. října 1993, přijatého vzájemnou dohodou zástupců vlád členských států, zasedajících na úrovni hlav států a předsedů vlád, o umístění sídel některých institucí a útvarů Evropských společenství a Europolu ⁽¹⁾ přijali zástupci vlád členských států vzájemnou dohodou prohlášení o zřízení Překladatelského střediska pro instituce Unie při překladatelském oddělení Komise v Lucemburku, aby poskytovalo nezbytné překladatelské služby pro chod institucí a útvarů, jejichž sídla byla určena rozhodnutím ze dne 29. října 1993, s výjimkou Evropského měnového institutu;

vzhledem k tomu, že zřízení jediného specializovaného střediska je praktickým řešením obtíže s plněním překladatelských potřeb velkého počtu institucí nacházejících se na různých místech Unie;

vzhledem k tomu, že statut Překladatelského střediska by měla umožnit poskytování služeb institucím s právní subjektivitou, správní samostatností a vlastními rozpočty, a současně zachovat provozní spojení s Komisí;

vzhledem k tomu, že Smlouva neposkytuje jiné pravomoci k přijetí tohoto nařízení než pravomoci uvedené v článku 235,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Zřizuje se Překladatelské středisko pro instituce Unie (dále jen „středisko“).

⁽¹⁾ Úř. věst. C 323, 30.11.1993, s. 1.

1. Středisko poskytuje nezbytné překladatelské služby pro chod těchto institucí:

- Evropská agentura pro životní prostředí,
- Evropská nadace pro vzdělávání,
- Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost,
- Evropská agentura pro hodnocení léčiv,
- Agentura pro ochranu zdraví a bezpečnosti při práci,
- Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory),
- Evropský policejní úřad (Europol) a protidrogová jednotka Europolu.

Středisko a každá z uvedených institucí dohodou upraví způsoby, kterými spolupracují.

2. Jiné instituce zřízené Radou, než jsou uvedeny v odstavci 1, mohou využívat služeb střediska na základě dohod s ním uzavřených.

Článek 3

1. Středisko je právnickou osobou.
2. Aby mohlo vykonávat úkoly, kterými je pověřeno, má středisko ve všech členských státech nejširší způsobilost k právům a právním úkonům, kterou právnickým osobám přiznávají jejich právní předpisy.

Článek 4

1. Středisko řídí správní rada složená z
 - a) jednoho zástupce každé instituce uvedené v čl. 2 odst. 1; každá dohoda podle čl. 2 odst. 2 může upravovat zastupování instituce, která je stranou této dohody;
 - b) jednoho zástupce každého členského státu Evropské unie a
 - c) dvou zástupců Komise.

2. K zastupování nepřítomných zástupců uvedených v odstavci 1 jsou jmenováni jejich náhradníci.

— řádnou přípravu a plnění plánu práce a rozhodnutí správní rady,

3. Správní radě předsedá jeden ze zástupců Komise.

— běžnou správu,

Článek 5

1. Členové správní rady jsou jmenováni na dobu tří let.

— plnění úkolů svěřených středisku,

2. Členové správní rady mohou být jmenováni opakovaně.

— plnění rozpočtu,

— veškeré personální otázky a

— přípravu zasedání správní rady.

Článek 6

1. Předseda svolává zasedání správní rady alespoň dvakrát ročně a tehdy, požádá-li o to nejméně jedna třetina členů uvedených v čl. 4 odst. 1 písm. a).

3. Z výkonu své funkce je ředitel odpovědný správní radě.

2. Správní rada přijímá rozhodnutí dvoutřetinovou většinou svých členů.

Článek 10

3. Každý člen správní rady má jeden hlas.

1. Pro každý rozpočtový rok, jenž se kryje s kalendářním rokem, se vypracují odhady všech příjmů a výdajů střediska a zanesou se do jeho rozpočtu.

4. Předseda nehlasuje.

2. a) Příjmy a výdaje rozpočtu střediska musí být vyrovnané.

b) Aniž jsou dotčena ustanovení písmene c) o počátečním období, plynou příjmy z plateb institucí, kterým středisko poskytuje služby, za práci, kterou provede.

Článek 7

Správní rada přijme svůj jednací řád.

c) V počátečním období, jež nepřesáhne tři rozpočtová léta,

— poskytují středisku instituce, jimž poskytuje služby, paušální příspěvek ve výši procentního podílu svého rozpočtu založeného na nejlepších dostupných informacích, jenž bude upraven s ohledem na skutečně odvedenou práci,

Článek 8

1. Správní rada přijme roční plán práce střediska na základě návrhu připraveného ředitelem.

— lze středisku poskytnout příspěvek ze souhrnného rozpočtu Evropských společností, aby byl zajištěn jeho provoz.

2. Plán lze v průběhu roku měnit postupem uvedeným v odstavci 1.

3. Výdaje střediska zahrnují odměny zaměstnanců, výdaje na správu a infrastrukturu a provozní náklady.

3. Nejpozději do 31. ledna každého roku přijme správní rada výroční zprávu o činnosti střediska. Ředitel ji zašle institucím uvedeným v článku 2 a Evropskému parlamentu, Radě, Komisi a Účetnímu dvoru.

Článek 11

1. Před přezkumem podle článku 19 se může každá instituce uvedená v čl. 2 odst. 1, které vyvstaly zvláštní obtíže v souvislosti s poskytováním služeb střediskem, obrátit na středisko, aby se společně pokusily nalézt nejvhodnější řešení těchto obtíží.

Článek 9

1. Provoz střediska řídí ředitel jmenovaný správní radou na návrh Komise na dobu pěti let; může být jmenován opakovaně.

2. Ukáže-li se, že je nemožné k těmto řešením dospět ve lhůtě tří měsíců, může daná instituce zaslat Komisi řádně odůvodněné sdělení, aby Komise mohla přijmout nezbytná opatření a případně zorganizovat pod dohledem střediska a s jeho pomocí systematictější využití třetích osob k překladačným dokumentům.

2. Ředitel středisko právně zastupuje. Je odpovědný za

Článek 12

Komise poskytuje středisku, na základě dohod s ním uzavřených a proti hrazení souvisejících výdajů, tuto pomoc:

1. podpůrné služby: terminologie, databáze, dokumentace, strojový překlad, školení, seznamy překladatelů ve svobodném povolání a přidělení úředníků na pracovní místa ve středisku;
2. řízení základních správních služeb: výplata platů, poskytování nemocenského pojištění, penzijní systémy, organizace sociálních služeb.

Článek 13

1. Do 31. března každého roku vypracuje ředitel návrh předběžného výkazu příjmů a výdajů střediska na následující rozpočtový rok a předá jej správní radě spolu s plánem pracovních míst.

2. Správní rada přijme předběžný výkaz spolu s plánem pracovních míst a neprodleně je předá Komisi, jež na tomto základě stanoví odhady odpovídající příspěvkům poskytovaných institucím uvedeným v článku 2 v předběžném návrhu rozpočtu, který předkládá Radě na základě článku 203 Smlouvy.

3. Správní rada přijme rozpočet střediska před začátkem rozpočtového roku a podle potřeby upraví příspěvky institucí uvedených v článku 2.

Článek 14

1. Rozpočet střediska plní ředitel.

2. Kontrolu závazků a plateb všech výdajů střediska a stanovení a vybrání všech jeho příjmů provádí finanční kontrolor Komise.

3. Do 31. března každého roku zašle ředitel Komisi, správní radě a Účetnímu dvoru účetnictví celkových příjmů a výdajů střediska za uplynulý rozpočtový rok. Účetní dvůr je přezkoumá v souladu s článkem 188c Smlouvy.

4. Správní rada udělí řediteli střediska absolutorium za plnění rozpočtu.

Článek 15

Po konzultaci s Komisí a Účetním dvorem přijme správní rada vnitřní finanční předpis, upravující zejména postup pro sestavení a plnění rozpočtu střediska.

Článek 16

Na středisko se vztahuje Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Článek 17

1. Na zaměstnance střediska se vztahují pravidla a nařízení platná pro úředníky a ostatní zaměstnance Evropských společenství.

2. Vůči svým zaměstnancům vykonává středisko pravomoci přenesené na orgán oprávněný jmenovat zaměstnance.

3. Správní rada po dohodě s Komisí přijme nezbytná prováděcí pravidla, aby zajistila mimo jiné utajení některých prací.

Článek 18

1. Smluvní odpovědnost střediska upravují právní předpisy týkající se dané smlouvy.

Soudní dvůr Evropských společenství má pravomoc rozhodovat na základě rozhodčích doložek obsažených ve smlouvách uzavíraných střediskem.

2. V případě mimosmluvní odpovědnosti nahradí středisko v souladu s obecnými zásadami společnými právním řádům členských států jakoukoli škodu, kterou způsobí jejich zaměstnanci při výkonu své funkce.

Soudní dvůr Evropských společenství má pravomoc rozhodovat veškeré spory týkající se náhrady těchto škod.

3. Osobní odpovědnost zaměstnanců střediska upravují předpisy, které se na ně vztahují.

Článek 19

Právní úpravu provozu střediska, jak ji vymezuje toto nařízení, může přezkoumat Rada na návrh Komise a po obdržení stanoviska Evropského parlamentu nejpozději tři roky po skončení počátečního období střediska, jež nepřekročí tři rozpočtová léta.

Článek 20

Toto nařízení vstupuje v platnost sedmým dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropských společenství.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 28. listopadu 1994.

Za Radu

předseda

K. KINKEL
